

Rule / Règle **53**

Taking Evidence Prior to Trial /
Obtention de la preuve avant le procès

| PREPARATION FOR TRIAL | PRÉPARATION AU PROCÈS |
|---|--|
| RULE 53 | RÈGLE 53 |
| TAKING EVIDENCE PRIOR TO TRIAL | OBTENTION DE LA PREUVE AVANT LE PROCÈS |
| <p>53.01 Where Available</p> <p>(1) By order of the court or by consent of the parties, a person may be examined on oath before trial for the purpose of having his evidence available to tender at the trial.</p> <p>(2) In exercising its discretion under paragraph (1) the court shall consider</p> <p>(a) the convenience of the person sought to be examined,</p> <p>(b) the possibility that the person may be unavailable to testify at the trial because of infirmity, sickness or absence,</p> <p>(c) the possibility that the person will be beyond the jurisdiction of the court at the time of trial, and</p> <p>(d) the expense of bringing the person to the trial.</p> <p>53.02 Procedure</p> <p>(1) Where an examination under this rule is conducted in New Brunswick, it shall be conducted before the trial judge where possible.</p> <p>(2) Unless ordered otherwise or provided by this rule, the procedure prescribed by Rule 33 shall apply to the examination of a witness under this rule.</p> <p>(3) On the examination of a witness under this rule, he may be examined, cross-examined and reexamined.</p> <p>(4) An order or consent for the examination of a witness under this rule may provide that the examination be recorded by videotape or other similar means either in addition to or in substitution for a typewritten transcript.</p> <p>85-5</p> <p>53.03 Examination Outside New Brunswick</p> <p>(1) Where an order is made under this rule for the examination of a witness outside New Brunswick, the order shall provide for</p> | <p>53.01 Applicabilité</p> <p>(1) Sur ordonnance de la cour ou du consentement des parties, une personne peut être interrogée sous serment avant le procès afin que son témoignage puisse y être présenté.</p> <p>(2) Dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire conféré par le paragraphe (1), la cour doit prendre en considération</p> <p>a) la facilité pour la personne qui doit être interrogée de se conformer à l'ordonnance,</p> <p>b) l'éventualité d'un empêchement de témoigner au procès en raison d'une infirmité, d'une maladie ou pour cause d'absence,</p> <p>c) la possibilité que la personne visée se trouve hors du ressort de la cour au moment du procès et</p> <p>d) les dépenses qu'entraînerait le déplacement de cette personne pour témoigner au procès.</p> <p>53.02 Procédure à suivre</p> <p>(1) S'il a lieu au Nouveau-Brunswick, l'interrogatoire effectué en application de la présente règle doit, si possible, avoir lieu devant le juge du procès.</p> <p>(2) Sauf ordonnance contraire ou autre disposition de la présente règle, l'interrogatoire d'un témoin en application de la présente règle se fait selon la procédure prescrite par la règle 33.</p> <p>(3) Le témoin entendu en application de la présente règle peut être interrogé, contre-interrogé et réinterrogé.</p> <p>(4) L'ordonnance ou le consentement visant l'interrogatoire d'un témoin en application de la présente règle peut prévoir l'enregistrement de l'interrogatoire sur bande magnétoscopique ou par un autre moyen semblable en complément ou en remplacement de la transcription dactylographiée.</p> <p>85-5</p> <p>53.03 Interrogatoire à l'extérieur du Nouveau-Brunswick</p> <p>(1) Toute ordonnance rendue en application de la présente règle prescrivant l'interrogatoire d'un témoin à l'extérieur du Nouveau-Brunswick doit prévoir</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(a) the issuance of a Commission (Form 53A) authorizing the taking of such evidence before the Commissioner therein named; and, if requested,</p> <p>(b) the issuance of a Letter of Request (Form 53B) directed to the appropriate authority in the jurisdiction in which the witness is to be found, requesting the issuance of such process as may be necessary to compel that witness, or any other witness who may be examined under this rule, to attend and submit to examination before the Commissioner.</p> <p>(2) The examination under this rule of a witness outside New Brunswick shall take the form of oral questions and answers, unless some other form of examination is required by the order or by the law of the place where the examination is conducted.</p> <p>(3) At the conclusion of the examination of a witness ordered to be examined under this rule, the Commissioner shall, on the consent of all parties, allow any other witness who is to be found in the same jurisdiction to be examined before him.</p> <p>53.04 Use at Trial</p> <p>(1) A transcript, videotape or other recording of evidence taken under this rule may, so far as it is admissible, be tendered in evidence at the trial by any party to the action.</p> <p>(2) Where the evidence of a witness has been taken pursuant to this rule, he shall not be called to give evidence at the trial, except with leave of the trial judge.</p> | <p>a) l'émission d'une commission rogatoire (formule 53A) autorisant le commissaire y nommé à recevoir les dépositions dudit témoin; et</p> <p>b) sur demande, l'émission d'une lettre rogatoire (formule 53B) adressée à l'autorité compétente dans la juridiction où se trouve le témoin. Cette lettre exige l'émission des actes de procédure nécessaires pour contraindre ce témoin ou tout autre témoin qui peut être interrogé en application de la présente règle à comparaître devant le commissaire pour subir un interrogatoire.</p> <p>(2) L'interrogatoire d'un témoin à l'extérieur du Nouveau-Brunswick en application de la présente règle se fait sous forme de questions et réponses orales, à moins que l'ordonnance ou que la loi du lieu où se déroule l'interrogatoire ne prescrive une autre forme.</p> <p>(3) À la fin de l'interrogatoire d'un témoin dont l'audition a été ordonnée en application de la présente règle, le commissaire doit, du consentement de toutes les parties, permettre l'interrogatoire de tout autre témoin qui se trouve dans la même juridiction.</p> <p>53.04 Utilisation des dépositions au procès</p> <p>(1) Toute partie à l'action peut présenter en preuve au procès et ce, dans la mesure où il est admissible, l'enregistrement des dépositions recueillies en application de la présente règle, que cet enregistrement ait été fait par transcription, sur bande magnétoscopique ou par tout autre moyen.</p> <p>(2) Le témoin qui a fait une déposition en application de la présente règle ne doit pas être appelé à témoigner au procès sans la permission du juge du procès.</p> |
|--|--|